
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.1

**ВЫСКАЗЫВАНИЯ-ЗАПРЕТ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ
И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

©2011 С.П.Анохина

Поволжский государственный университет сервиса

Статья поступила в редакцию 15.02.2011

В данной статье описываются структурно-семантические и функционально-коммуникативные характеристики отрицательных речевых актов типа директивов.

Ключевые слова: иллокутивная цель, пропозициональное содержание, тип контекста, перформативный глагол, инъюнктив, адвисив, реквестив.

Высказывания-запрет представлены несколькими видами отрицательных (эксплицитных или имплицитных) речевых актов (прямых или косвенных) типа директивов. Но они не являются содержательно гомогенными, что обусловлено такими факторами как 1) способ достижения иллокутивной цели (приказывать и умолять), 2) интенсивность иллокутивной цели (приказывать и советовать), 3) условия пропозиционального содержания¹. Следует иметь в виду также и то, что одно высказывание может обладать несколькими иллокутивными функциями².

С учетом вышесказанного в настоящем описании предлагается типология высказываний-запретов на основе нескольких критериев: 1) иллокутивная цель, 2) лексико-синтаксическая организация пропозиции, 3) отношение к деятелю, 4) отношение ко времени, 5) тип контекста: коммуникативный, нарративный, контекст косвенной / внутренней речи. Разумеется, данная типология может быть дополнена и уточнена в более обширном исследовании с привлечением языкового материала различной жанрово-стилистической принадлежности.

Сам тип речевых актов (в дальнейшем РА) обуславливает его наибольшую частотность, а следовательно, и типологическое разнообразие в коммуникативном контексте. Начнем с соб-

ственно Запрета. В английском языке это прямые РА, отрицательные инъюнктивы³ в повелительном наклонении в преобладающем большинстве случаев:

Don't go to any trouble on my account Mr Gaunt!⁴. 'Don't bother me now, Brian, Mummy's busy'⁵. 'Don't get near the door. Stay in sight!'⁶.

Как видим, это семантико-синтаксически простые побудительные высказывания, т.е. односубъектные. Таким же является и косвенный РА, где смягчение запрещения происходит вследствие сослагательного наклонения и в котором дается оценка ситуации в целом: 'I wouldn't say it if I were you'⁷. Следующее высказывание представляет собой также косвенный РА, но имплицитный запрет на основе антонимического отношения: 'Oh, shut up,' – he said⁸. Косвенным РА-запретом является и такое высказывание, где отрицание носит синтаксический характер:

'I shouldn't like you think that, sir'⁹; ср.: I should like you not to think that.

Адресатом всех вышеописанных речевых действий является второе лицо. Свообразным самозапретом является следующий РА с модальным глаголом в составе пропозиции: 'I daren't tell you what I paid'¹⁰.

⁰ Анохина Светлана Петровна, доктор филологических наук, профессор; зав. кафедрой русского и иностранных языков. E-mail: kaf_rii@tolgas.ru; anohina@lice.ru

¹ Серль Дж.Р., Вандервекен Д. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. – М.: 1986. – С. 358 – 412.

²Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: Коммуникация и прагматика. – М.: 2007. – С.264.

³ Leech G.N. Principles of Pragmatics. – L., N.Y., 1983. – P. 315.

⁴ King St. (S.K.) Needful Things – N.Y., 1991. – P. 33.

⁵ Ibid. – P. 17.

⁶ Highsmith P. (P.H.) Broken Glass and Other Stories. Easy Readers. – Denmark. – P. 14.

⁷ Maugham W.S. (S.M.) Selected Short Stories – M.: 1996. – P. 301.

⁸ King St. (S.K.) Needful Things – P. 63.

⁹ Maugham W.S. (S.M.) Selected Short – P. 208.

¹⁰ Ibid. – P. 17.

Совет – один из видов адвисивов¹¹, отличается от запрета тем, что в результате действия выигрывает адресат, и это следует из пропозиционального содержания высказывания в целом. По форме данные прямые РА представлены повелительным наклонением:

'Don't be shy – no one's got any business stickin up fliers'¹²

– приведена причина, чтобы не стесняться, а тем самым удовлетворить свой интерес. 'Oh, don't be so silly, Humphrey!'¹³ – быть поумнее, конечно же, лучше.

Высказывание может содержать также модальный глагол, но не такой категоричной запрещающей семантики как *dare*:

'You can't go on living this life!'¹⁴

– совет касается изменения образа жизни. В следующем РА, несмотря на более «жесткий» модальный глагол, адвисивная иллокутивная цель обусловлена другими элементами пропозиционального содержания:

'You mustn't blame yourself'¹⁵

– если адресат перестанет винить себя, то его «качество жизни», несомненно, улучшится. В следующем РА его иллокутивная цель обусловлена в большей мере глаголом *should*:

'That's something you shouldn' forget either...'¹⁶

Косвенные адвисивы представлены повествовательными предложениями, являющимися семантико-синтаксически сложными, т.е. двухсубъектными:

'I (S₁) don't think you (S₂) have to worry'¹⁷.
'There's no need to do that'¹⁸

– в этом случае субъект адресат является неопределенным множественным. Эти две иллокутивные цели совмещаются в следующих высказываниях:

'Don't move, Gertrude. It will bring on your lumbago!'¹⁹. 'You better keep quiet, because no one can hear you around here'²⁰

– инъюнктивную иллокуцию обуславливает повелительное наклонение; адвисивную – описание пользы от выполнения адресатом запрета, представленное в последующем микроконтексте.

В следующем высказывании первая интенция реализуется в модальном глаголе, вторая – в той части пропозиции, которая содержит оценку адресата:

'You don't have (1) to be that prompt (2)' – she said as Gaunt walked her to the door'²¹.

В косвенном РА обе функции «закреплены» за когнитивно антонимичными элементами пропозиции: 'I think it's positively improper for her to think of marriage'²². *Positively* – принципиально положительное значение, обуславливает адвисивную иллокуцию; *improper* – отрицательное значение, обуславливает инъюнктивную.

РА предложения – разновидность адвисивов, являются косвенными: они содержат отрицание в пропозиции.

(1) 'You're not going to get hit with the shit on this either. I promise'²³. (2) It's no use *grizzling* over one's failures, and *bringing my common sense to bear*'²⁴.

Предложение не совершать что-либо содержится либо в инфинитивной группе (1), либо в герундии (2); отрицательный смысл может заключаться и в лексическом значении одного из элементов пропозиции:

(3) 'It's *silly* to stay all night with that wet bandage on'²⁵.

В отличие от Совета, пропозициональное содержание данных РА не дает заключения о каких-либо преимуществах для адресата при невыполнении им данных действий.

Пропозициональное содержание РА Содержания представляет собой внутреннее состояние адресата, что и является основанием для их выделения в отдельную разновидность. Пожелание в форме повелительного наклонения адресовано, как правило, второму лицу:

'Don't worry, Lillian'²⁶. 'Only don't forget to take your citation book, 'Allan said'²⁷.

Пожелание, адресованное говорящим самому себе, содержит модальные глаголы:

¹¹ *Формановская Н.И.* Речевое взаимодействие: – С.317.

¹² *King St.* (S.K.) *Needful Things* – P. 41.

¹³ *Maugham W.S.* (S.M.) *Selected Short Stories* – P.271.

¹⁴ *Ibid.* – P. 302.

¹⁵ *Highsmith P.* (P.H.) *Broken Glass* – P. 26.

¹⁶ *King St.* (S.K.) *Needful Things* – P. 62.

¹⁷ *Ibid.* – P. 68.

¹⁸ *Maugham W.S.* (S.M.) *Selected Short Stories* – P. 198.

¹⁹ *Ibid.* – P. 251.

²⁰ *Highsmith P.* (P.H.) *Broken Glass* – P. 13.

²¹ *King St.* (S.K.) *Needful Things* – P. 50.

²² *Maugham W.S.* (S.M.) *Selected Short Stories* – P.252.

²³ *King St.* (S.K.) *Needful Things* – P. 16.

²⁴ *Maugham W.S.* (S.M.) *Selected Short Stories* – P. 340.

²⁵ *Highsmith P.* (P.H.) *Broken Glass* – P. 70.

²⁶ *Highsmith P.* (P.H.) *Broken Glass* – P. 42.

²⁷ *King St.* (S.K.) *Needful Things* – P. 64.

'Well, I mustn't keep you, sir'²⁸. '... although I probably shouldn't say so these days'²⁹.

Основным критерием РА Просьбы является прагматический – «просьба-реквестив, т.е. результат действия, совершенного адресатом, идет в пользу просящего»³⁰. Негативные для адресанта факторы, об устранении которых он просит, находят свое выражение в пропозициональном содержании. Языковые формы данной разновидности РА довольно разнообразны: повелительное наклонение 'Oh, don't talk such rot' he answered angrily³¹ – адресат мелет чепуху, и поэтому адресант сердит. 'Don't forget to lock all the doors,' Stan said over the phone³². Модальный глагол: 'No, you mustn't, Bri ... it's wrong'³³. Отрицание No в функции предложения: 'Oh, no, no. Thank you', ' Andrew said, as if her reporting the matter might be somehow dangerous to him'³⁴.

И в немецком языке высказывания-запреты лучше всего представлены в коммуникативном контексте. В отношении собственно запретительных РА между языками наблюдаются значительные расхождения. Если в английском языке преобладают морфологические средства, то в немецком языке это средства всех структурных уровней языка в прямых РА: 1) повелительное наклонение

«Erzählen Sie mir jetzt keine Märchen! Sonst könnte ich heftig werden!»³⁵. «Widerspruch nicht. Das weiss ich besser»³⁶.

Модальные глаголы dürfen, sollen в составе пропозиции:

«So was dürfen Sie mit uns nicht machen», sagte der Kleinere vorwurfsvoll³⁷. «Sie sollten über Tag nicht rauchen» erklärte der Toni. «Das ist unspornlich, bittschön»³⁸. Эти же глаголы, а также глагол können употребляются и при самозапрете: «Und ich darf Sie während der ganzen Zeit nicht ansprechen?»³⁹. «Und weil ich nichts merken soll, wie er wohnt»⁴⁰. «Beschreiben Sie sie mir doch!» – «Nein, das kann ich nicht»⁴¹.

Самым ярким выражением данной иллокуции является эксплицитный перформатив (3):

«Rede jetzt keinen Unsinn, ja? Ich verbiete es dir!»⁴².

(4) Разнообразные синтаксические средства:

а) инфинитивное предложение: «Nicht kitzeln!»⁴³; б) номинативные предложения: «Schluss der Debatte!» rief der Geheimrat. «Sonst klettere ich auf die Gardienstange»⁴⁴; в) отрицание Nein как эквивалент предложения: «Darf ich wenigstens manchmal in Ihr Zimmer kommen und aufräumen?» «Nein»⁴⁵; г) обобщенно-личное предложение и д) эллиптическая конструкция: «Fritz, benimm dich. So spricht man nicht mit deiner Mutter. Nicht einmal telefonisch»⁴⁶;

(5) соединение синтаксических и лексических средств: обобщенно-личное предложение с модальным глаголом в своем составе:

«Man soll die Schönheit nicht dösen!»⁴⁷ «Und im Wasser auflösen darf man sie nicht»⁴⁸.

(6) Фразеологизмы:

«Lassen Sie die Finger davon!» befah die Tante⁴⁹ Er (der Diener) wollte der alten Dame beim Ausziehen der Überschuhe behilflich sein. Sie setzte sich, drückte ihm die Schirm in die Hand und sagte: «Das fehlte gerade doch!»⁵⁰.

Довольно существенным различием является и тот факт, что в немецком языке по нашему материалу отсутствуют косвенные РА Запрещения.

К отличительным чертам немецкого языка можно отнести также и наличие РА, совмещающих инъюнктивную иллокуцию (запрет) и реквестивную (просьба). Это прямые РА в повелительном наклонении; на реквестивное качество указывают в своем лексическом значении элементы пропозиции всего высказывания, на инъюнктивную – отрицание nicht:

«Lachen Sie nicht!» rief sie ausser sich⁵¹.

При изъявительном наклонении просьба выражена эксплицитно соответствующим перформативным глаголом:

«Ich bin gekommen, Sie zu bitten, dass Sie jenes Bild sogleich aus Ihrem Fenster entfernen und sie niemals wieder zur Schau stellen»⁵².

²⁸ Maugham W.S. (S.M.) Selected Short Stories – P. 124.

²⁹ King St. (S.K.) Needful Things – P. 50.

³⁰ Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: – С.264.

³¹ Maugham W.S. (S.M.) Selected Short Stories – P. 304.

³² Highsmith P. (P.H.) Broken Glass – P. 7.

³³ King St. (S.K.) Needful Things – P. 19.

³⁴ Highsmith P. (P.H.) Broken Glass – P. 63.

³⁵ Kästner E. (E.K.) Drei Männer im Schnee. – СПб.: 2005. – S. 161.

³⁶ Ebd. – S. 153.

³⁷ Ebd. – S. 12.

³⁸ Ebd. – S. 95.

³⁹ Ebd. – S. 16.

⁴⁰ Ebd. – S. 88.

⁴¹ Mann Th. (T.M.) Der Tod in Venedig und andere Novellen – СПб.: 2005. – S. 83.

⁴² Kästner E. (E.K.) Drei Männer im Schnee – S. 176.

⁴³ Ebd. – S. 77.

⁴⁴ Ebd. – S. 15.

⁴⁵ Ebd. – S. 36.

⁴⁶ Ebd. – S. 89.

⁴⁷ Ebd. – S. 79.

⁴⁸ Ebd. – S. 17.

⁴⁹ Ebd. – S. 159.

⁵⁰ Ebd. – S. 173.

⁵¹ Ebd. – S. 138.

⁵² Mann Th. (T.M.) Der Tod in Venedig und andere Novellen – S. 119.

Различия прослеживаются и в РА, совмещающих Запрет и Совет. Во-первых, это только прямые РА, во-вторых, языковые средства выражения данных интенций более разнообразны и распределение каждой из них по данным языковым средствам несколько иное. Только одна лексико-грамматическая структура является параллельной подобным РА английского языка – это повелительное наклонение в соединении с последующим микроконтекстом (Совет):

«Und dann mach keine Dummheiten! Ich meine Ausflüge auf gefährliche Berggipfel»⁵³.

В других случаях адвисивную функцию выполняет оценочная лексика в пропозиции: «Und lasst euch von den *feinen* Leuten nichts vormachen»⁵⁴.

Структура обобщенно-личного предложения усиливает адвисивную иллюкутивную цель:

«Man darf sich nichts aus der Ruhe bringen lassen»⁵⁵.

Напротив, эллипсис как ответ на предыдущий вопрос – инъюнктивную:

«Darf ich mitkommen?» Schulze hob abwehrend die Hand. «Lieber nicht!»⁵⁶.

Обе эти функции находятся в состоянии равновесия в высказывании, в котором адресант является также и адресатом, т.е. речь идет о совместном действии; пропозициональным ядром данного высказывания является модальный глагол:

«Jedenfalls,» sagte Friederike, «dürfen wir mit unserem Gegenbesuch nicht zögern»⁵⁷.

В неосложненных адвисивных РА различия не столь велики, но, тем не менее, хотелось бы еще раз отметить отсутствие косвенных РА. Польза для адресанта выражена либо в последующем микроконтексте:

Zerbrich dir wegen deiner zwei Schulzes nicht den Kopf, mein Junge! Morgen ist auch noch ein Tag...»⁵⁸,

либо в оценочной лексике самой пропозиции: «Werden Sie jetzt nicht ulkig! sagte Hilde»⁵⁹ (не быть потешным, глупым – очевидно хорошо), что типично и для высказываний с модальным глаголом:

«Sie sollten sich eine solche *Unverfrorenheit* nicht bieten lassen»⁶⁰

(не следует допускать по отношению к себе такой наглости). «Du darfst *das Geld nicht so ernst nehmen*, Fritz»⁶¹ (преклонение перед деньгами не на пользу адресату).

Отличительной чертой немецких РА является эксплицитное выражение Совета перформативным глаголом *raten*:

«Übrigens würde ich Ihnen nicht raten, dort hinten noch auf die Handarbeit zu blähen, Gnädige Frau»⁶².

И в сфере РА – Просьб сходство наблюдается только в одном случае: при их оформлении повелительным наклонением:

«Nehmen Sie mir's nicht übel! Aber ich glaube, Sie haben einen Stich»⁶³, (просьба адресанта не обижаться на него). Аналогично: «Seien Sie mir nicht allzu böse, mein Herr»⁶⁴.

Другие случаи иллюстрируют различия между языками. Это снова номинативные предложения:

Hilde sagte: «Tantchen, jetzt keine Fachsimpeleien!»⁶⁵ (Е.К. 160)

и эксплицитные перформативы

«Mein Lieber,» sagte Schulze. «Ich *bitte* Sie noch einmal, sich nicht in diese Angelegenheit hineinzumischen»⁶⁶ Tobler sagte: «Fritz, sprich jetzt nicht weiter! Ich *bitte* dich darum»⁶⁷.

В случае, если перформативный глагол вводит прямую речь, можно говорить о полуэксплицитных перформативах:

«Machen Sie sich meinerwegen kein Kopfzerbrechen!» *bat* Schulze⁶⁸.

Усиленная просьба выражается в полуэксплицитном перформативе с глаголом *flehen* (умолять), которые иногда выделяют как отдельную разновидность реквестивов⁶⁹:

«Herr Doktor,» flehte Karl der Kühne, «das dürfen Sie uns nicht antun»⁷⁰.

Основанием к выделению подобных высказываний в отдельную разновидность реквестивов считается их семиотическая функция сигнала субъективной жизненной важности для говорящего будущего действия адресата независимо от объективной ценности такого дейст-

⁵³ Kästner E. (Е.К.) Drei Männer im Schnee – S.108

⁵⁴ Ebd. – S.107.

⁵⁵ Ebd. – S. 107.

⁵⁶ Ebd. – S.107.

⁵⁷ Mann Th. (Т.М.) Der Tod in Venedig und andere Novellen – S.141.

⁵⁸ Kästner E. (Е.К.) Drei Männer im Schnee – S.173.

⁵⁹ Ebd. – S. 133.

⁶⁰ Ebd. – S.151.

⁶¹ Ebd. – S.142.

⁶² Mann Th. (Т.М.) Der Tod in Venedig und andere Novellen – S 92

⁶³ Kästner E. (Е.К.) Drei Männer im Schnee – S.171

⁶⁴ Ebd. – S. 47.

⁶⁵ Ebd. – S.160.

⁶⁶ Ebd. – S. 86.

⁶⁷ Ebd. – S. 176.

⁶⁸ Ebd. – S. 111.

⁶⁹ Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: – С.311.

⁷⁰ Kästner E. (Е.К.) Drei Männer im Schnee – S.162.

вия⁷¹; и действительно, как следует из контекста, речь идет об увольнении управляющего отелем – говорящего, и всей его команды. Тем не менее, выделение подобных высказываний в отдельную разновидность РА еще более усложняет и дробит их классификацию и также не лишено само по себе субъективности, так как не всегда, даже и из широкого контекста, следует указанная ценность действия для адресанта⁷².

Просьба, в свою очередь, может контаминировать и интенцию Пожелания. В таких осложненных РА польза от действия обоюдна и для адресата, и для адресанта:

«Tun Sie nicht so, als ob sie lesen könnten!» sagte er *unwilling*⁷³. «Nun weine mal nicht,» meinte die Mutter⁷⁴ (ebd. 21). «Lassen Sie den Blödsinn!» murmelte Hagedorn⁷⁵.

Кроме формы повелительного наклонения, высказывание может иметь и форму инфинитивного предложения «Nur nicht drängeln,» sagte Hilde (следующий микроконтекст служит аргументом обоюдной пользы) «Wenn du Fritz mit dem Konzern verheiratest, gehe ich ins Kloster»⁷⁶. В их составе может быть и модальный глагол:

«Du darfst nicht vergessen, dass ich ein armer Mann bin,» meinte ihr Vater⁷⁷.

Наибольшее сходство между языками наблюдается среди РА Пожелания: так же, как и в английском языке, они относятся к умственной деятельности человека:

«Eduard, mach keine Witze!»⁷⁸. «Lieber Johann,» meinte er im Auto «Vergessen Sie nicht, was ich angeordnet habe»⁷⁹.

Особенно ярко данная коммуникативная интенция выражена в предложениях с модальными глаголами; при глаголе *dürfen* дополнительными факторами при этом являются 1) временной – прошедшее время, и 2) модальный – нереальность действия: «Das hätten sie aber nicht mit mir machen dürfen!»⁸⁰. Глагол *wollen* является в данном случае именно перформативным глаголом: *Ich will mich niemals wieder um dies alles bekümmern*⁸¹.

Лишь в РА – Предложениях наблюдается полное сходство между языками: это косвенные РА, в которых отрицание выражено либо лексически:

«Wir werden einander allerdings nicht kennen und kein einziges Wort wechseln»⁸² «Ausserdem ist das keine Aufgabe für einen Mann!»⁸³,

либо синтаксически – как ответная реплика:

– Sie wollen zum Lido
– Aber nicht mit Ihnen
– Ich fahre gut⁸⁴.

От Совета данные РА отличает готовность предлагающего в совершении того конкретного действия, которое он предлагает⁸⁵; ср. местоимение *wir* в качестве подлежащего, дополнение *für einen Mann*, с денотатом которого говорящий отождествляет не только адресата, но и себя; дополнение *Ihnen* и подлежащее *Sie*. Все они и являются эксплицитным выражением участия адресанта.

В контексте косвенной и внутренней речи высказывания-запрет представлены, как это ни парадоксально звучит, прямыми РА Запрета:

... but my wife said that he should never darken our doors and I upheld her⁸⁶ ... but it did cause him to form a firm resolution: no more drinking and driving⁸⁷ и Совета: Kate had told him he had better not go out of the house for the next couple of days⁸⁸. He suggested coming to Rhodes for a few days, but she thought he had better not⁸⁹.

Несмотря на то, что и те, и другие РА содержат в пропозиции модальные глаголы, маркером инъюнктивной иллокутивной цели в первом случае является «сильное» отрицание *never*. Отличительной чертой последнего является адресация действия самому говорящему.

В нарративном контексте это косвенные РА, природа которых как перформативных высказываний обусловлена теми или иными элементами их пропозиционального содержания, например, Запрет: Andrew *warned* himself... not to start feeling sorry for himself⁹⁰ (предостерегать от действия, выраженного инфинитивом). He *told* himself to stop being such a wuss⁹¹:

⁷¹ *Формановская Н.И.* Речевое взаимодействие:.... – С. 312.

⁷² *Деметьев В.В.* Непрямая коммуникация. – Саратов: 2002. – С. 218.

⁷³ *Kästner E. (E.K.)* Drei Männer im Schnee – S.9

⁷⁴ Ebd. – S.21.

⁷⁵Ebd. – S.21.

⁷⁶ Ebd. – S.180.

⁷⁷ Ebd. – S.156.

⁷⁸ Ebd. – S.175.

⁷⁹ Ebd. – S.30.

⁸⁰ Ebd. – S. 156.

⁸¹ *Mann Th. (T.M.)* Der Tod in Venedig und andere Novellen – S.135.

⁸² *Kästner E. (E.K.)* Drei Männer im Schnee – S.16.

⁸³ Ebd. – S.137.

⁸⁴ *Mann Th. (T.M.)* Der Tod in Venedig und andere Novellen – S.22.

⁸⁵ *Формановская Н.И.* Речевое взаимодействие: – С.319.

⁸⁶ *Maughan W.S. (S.M.)* Selected Short Stories – P.248.

⁸⁷ *King St. (S.K.)* Needful Things – P.73.

⁸⁸ *Highsmith P. (P.H.)* Broken Glass – P.71.

⁸⁹ *Maughan W.S. (S.M.)* Selected Short Stories – P.276.

⁹⁰ *Highsmith P. (P.H.)* Broken Glass – P.58.

⁹¹ *King St. (S.K.)* Needful Things – P. 33.

глагол речевого действия + глагол со значением «перестать, прекращать», т.е. проектирующий запрет на последующее состояние being such a wuss.

Просьба представляет собой эксплицитный перформатив: He *asked* her not to wait for him...⁹². Совет представляет собой обобщенно-личное предложение:

The last rule is as immutable as the first: one must not depart last⁹³.

Маркером данной иллокутивной цели может быть и первая часть осложненного предложения: It was better not to go far perhaps⁹⁴. Природа следующего высказывания как РА Предложения явствует из контекста: подруга предлагает данное действие (не одеваться слишком торжественно) на вечеринку: Betty had told him not to dress⁹⁵.

В немецком языке в контексте косвенной и внутренней речи наблюдается также больше различий, чем сходств, что проявляется как в наличии таких разновидностей РА, которые не встречаются в английском языке, так и в различиях языковых средств таких РА, которые свойственны обоим языкам. Так, Запрет выражен только обобщенно-личным предложением с модальным глаголом: Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen⁹⁶. Неосложненные РА Совета отсутствуют, а осложненный иллокуцией Запрета основывается на оценочной лексике:

...und so wäre es in der Tat höchst *unpassend*, als Maler oder Schriftsteller etwas derartiges zu wiederholen⁹⁷.

РА Пожелания обращены к самому адресанту: Man könnte doch unmöglich zu allen in Berlin wohnhaften Schulzes laufen und sagen...⁹⁸. Dabei ist er stellunglos und sagt, man könnte sich nicht in jede hübsche Frau verlieben⁹⁹.

Форма риторического вопроса при поддержке дальнейшего микроконтекста также выражает данное намерение, хотя и без эксплицитно выраженного отрицания:

Aber wozu noch kämpfen und sich quälen? Mochte alles seinen Lauf nehmen¹⁰⁰.

В нарративном контексте, напротив, в английском языке больше разновидностей РА. В немецком языке это только РА Запрета, которые представляют собой эксплицитные перформативы:

Und er *hat* dem Doktor Hagedorn *verboten*, etwas dagegen zu unternehmen¹⁰¹. Einbrüche und Raubüberfälle sind als künstlerische Motive ebenfalls *ungeeignet*¹⁰² (ebd. 41).

В заключение представим некоторые итоги. В коммуникативном контексте высказывания-запреты демонстрируют значительные различия. Во-первых, в английском языке отсутствуют такие осложненные РА как Запрет + Просьба, Пожелание + Просьба. Во-вторых, общие для обоих языков РА характеризуются тенденцией к унификации их языкового выражения в английском языке и противоположной тенденцией к диверсификации в немецком языке, что обуславливает наличие лишь 9 интегральных признаков против 24 дифференциальных.

В нарративном и в контексте косвенной / внутренней речи в целом наблюдается противоречивая картина: большее разнообразие разновидностей РА в английском языке по сравнению с немецким в нарративном контексте и небольшое преобладание разновидностей РА немецкого языка в контексте косвенной / внутренней речи: Запрет и Совет в английском языке, Запрет, Совет + Запрет, Пожелание – в немецком языке. Но отмеченные противоположные тенденции в отношении языковых средств сохраняются. Меньшее наличие косвенных РА и абсолютное преобладание эксплицитных перформативов в немецком языке по сравнению с английским (ср. глаголы *bitten*, *raten*, *flehen*, *verbieten*, *wollen*, *unterdrücken* во всех типах контекстов, и только один глагол *to ask* в нарративном контексте) свидетельствуют об определенных различных традициях лингвокультурного поведения в ситуациях запрета: большая прямолинейность и категоричность в немецкой лингвокультуре, большая завуалированность и смягчение по-существу неприятного для адресата действия в английской лингвокультуре.

⁹² *Maugham W.S. (S.M.) Selected Short Stories – P. 336.*

⁹³ *King St. (S.K.) Needful Things – P. 40.*

⁹⁴ *Maugham W.S. (S.M.) Selected Short Stories – P. 197.*

⁹⁵ *Ibid. – P. 300.*

⁹⁶ *Kästner E. (E.K.) Drei Männer im Schnee – S 5.*

⁹⁷ *Ebd. – S. 3.*

⁹⁸ *Ebd. – S. 165.*

⁹⁹ *Ebd. – S. 75.*

¹⁰⁰ *Mann Th. (T.M.) Der Tod in Venedig und andere Novellen – S. 150.*

¹⁰¹ *Kästner E. (E.K.) Drei Männer im Schnee – S. 92.*

¹⁰² *Ebd. – S. 41.*

PROHIBITIVE SPEECH ACTS

©2011 S.P.Anokhina^o

Volga Region State University of Service

The article describes structural, semantic, functional and communicative characteristics of Prohibitive Speech Acts in English and German.

Key words: illocution, proposition, context type, performative verb, injunctive, adversive, requestive.

^o *Svetlana Petrovna Anokhina, Dr phil. habil, Head of the Chair for Russian and Foreign Languages.
E-mail: kaf_rii@tolgas.ru*